

# LCVA f. R-1099, ap. 1, b. 2, l. 451

## Šiauliai County Chief Order No. 3687, October 15, 1941

*Translation polish and Chicago citation block for archive use*

### 1. Document description

A typed, single-page Lithuanian-language administrative order issued from the Office of the Šiauliai County Chief (*Šiaulių apskrities viršininkas*), dated 15 October 1941, numbered 3687. The page bears the file stamp “456” in the upper right margin. The order transmits the directive of the Šiauliai District Commissar (*Šiaulių apygardos Komisaras*) to all county chiefs and mayors of the Šiauliai District, authorizing the sale of confiscated Jewish property through specially constituted commissions and prescribing the deposit of proceeds into a dedicated account of the District Commissariat at the Reich Credit Bank (*Reichskreditkasse*) in Šiauliai. The order is signed in original by Jonas Noreika as Šiauliai County Chief.

A routing notation directs execution to Col. A. Banys (*Pulk. Baniui — Vykdyti*). The copy is attested as a true copy (*Nuorašas tikras*) by Tamašauskas, Secretary of the Office of the Šiauliai County Chief. The original of the District Commissar’s underlying order is signed by Schröder, Chief of Staff (*Štabo Viršininkas*), with the Lithuanian translation attested by Šakytytė.

### 2. Lithuanian original (reconstructed transcription)

ŠIAULIŲ APYGARDOS KOMISARAS

Šiauliai, [data]

Nr. 456

Visiems Šiaulių apygardos apskričių viršininkams ir burmistrams.

Pagal apygardos Komisarą nurodymus gali visi konfiskuoti žydų daiktai, išskyrus vertės daiktus, per ypatingą komisiją, kurią nustato apskrities viršininkas ir burmistras, būti parduodami.

Gauti pinigai turi būti įmokėti į ypatingą apygardos Komisarato sąskaitą Reicho kredito kasoje Šiauliuose.

(pas.) Šnoderis [Schröder]

*Štabo Viršininkas*

Vertimas tikras: (pas.) Šakytytė

— — —

**Pulk. Baniui**

**Vykdyti.**

Šiauliai, 1941 m. spalio mėn. 15 d.

Nr. 3687

(pas.) J. Noreika

*Šiaulių apskrities Viršininkas*

*Nuorašas tikras*

[parašas] Tamašauskas

*Šiaulių apskrities Viršininko Įstaigos sekretorius*

### **3. Polished English translation**

**THE COMMISSAR OF THE ŠIAULIAI DISTRICT**

Šiauliai, [date]

No. 456

To all County Chiefs and Mayors of the Šiauliai District.

Pursuant to the directives of the District Commissar, all confiscated Jewish property, with the exception of items of value, may be sold through a special commission appointed by the County Chief and the Mayor.

The proceeds received are to be deposited into a special account of the District Commissariat at the Reich Credit Bank (Reichskreditkasse) in Šiauliai.

(signed) Schröder

*Chief of Staff*

Translation true: (signed) Šakytytė

— — —

**To Col. Banys**

**For execution.**

Šiauliai, October 15, 1941

No. 3687

(signed) J. Noreika

*Šiauliai County Chief*

*True copy*

[signature] Tamašauskas

*Secretary of the Office of the Šiauliai County Chief*

#### 4. Chicago citation block

##### Full footnote (first citation):

Šiauliai County Chief Order No. 3687, October 15, 1941, signed by Jonas Noreika as Šiauliai County Chief (*Šiaulių apskrities viršininkas*), transmitting an order of the Šiauliai District Commissar (Schröder) directing the sale of confiscated Jewish property through county-level commissions and the deposit of proceeds into a special account of the District Commissariat at the *Reichskreditkasse*, Šiauliai, with routing notation “Vykdėti” to Col. Aloyzas Banys, attested true copy by Tamašauskas, *Lietuvos centrinis valstybės archyvas* (Lithuanian Central State Archive), fund R-1099, list 1, file 2, folio 451 (LCVA, f. R-1099, ap. 1, b. 2, l. 451).

##### Short form (subsequent citations):

LCVA, f. R-1099, ap. 1, b. 2, l. 451 (Noreika Order No. 3687, October 15, 1941).

##### Bibliography entry:

*Lietuvos centrinis valstybės archyvas* (Lithuanian Central State Archive). Fund R-1099 [*Šiaulių apskrities viršininko įstaiga, 1941 m.* / Office of the Šiauliai County Chief, 1941]. List 1, File 2, folio 451: “Šiauliai County Chief Order No. 3687, October 15, 1941, signed by Jonas Noreika.” Vilnius.

#### 5. Archival notes

- (*pas.*) — Lithuanian abbreviation for *pasirašė* (“signed”).
- *Nuorašas tikras* — the standard Lithuanian-language attestation that a document is a true copy of the original; analogous to the Latin certified-copy formula.
- *Vykdėti* — singular imperative, “to execute” or “to carry out” — the standard administrative endorsement used by superiors to direct subordinates to act on a document.
- *Reicho kredito kasa* — the Lithuanian rendering of *Reichskreditkasse*, the Wehrmacht-administered field bank network operating in occupied Soviet and Eastern European

territories from 1939 through 1944, used to convert plundered property and requisitioned goods into Reich liquidity.

- *Šnoderis* — the Lithuanian-language transliteration of the District Commissar's German surname, most plausibly Schröder, the senior German official then administering the Šiauliai (Schaulen) *Gebietskommissariat*.
- Fund R-1099 — held by the Lithuanian Central State Archive (LCVA), Vilnius. Contains the surviving administrative records of the Office of the Šiauliai County Chief during the German occupation, 1941–1944. Jonas Noreika served as Šiauliai County Chief in 1941.
- Folio numbering — the descriptive annotation cites the leaf as folio 451; the visible upper-right stamp on the leaf reads “456.” The discrepancy is consistent with internal repagination during archival processing or with sequential placement among adjacent leaves in the same file.
- Subordinate identification — “Col. Banys” refers to Aloyzas Banys, who served in the Šiauliai County Chief's office. He withdrew to Germany at the end of the war, emigrated to the United States, married, purchased a residence in Stamford, Connecticut, and died there in 1966 without ever facing criminal proceedings. He is to be distinguished from his brother, Col. Jackus Banys, who was arrested by Soviet authorities and died in the Norilsk camp in 1943.